

Mimnermos fr. 2 (West)

1-5

οἶά τε: ligesom (i sammenligninger).

φύλλον, τό: blad.

φύω: frembringer, lader vokse frem.

πολύανθεμος, blomsterrig, med mange blomster, blomstrende.

ῶρη, ἦ: årstid.

ἔαρ, ἔαρος, τό: forår.

αἶψα, adv.: straks.

αὐγή, ἦ: stråle.

αὕξω: forøger; medium: vokser (der må underforstås et φύλλα som subjekt).

ἴκελος, adj.: lig + dativ.

πήχυις, adj.: af en underarms længde (dvs. ikke ret lang)

ἄνθος, τό: blomst.

ἦβη, ἦ: ungdom.

τέρω: fornøjer, glæder.

Κῆρες: "spirits of death or fate in general" (Campbell, *Selection*).

6-10

τέλος, τό: mål, afslutning.

γῆρας, γήραος, τό: alderdom.

ἀργαλέος, τό: besværlig, tung.

μίνυνθα, adv.: i kort tid, flygtig.

κάρπος, ό: frugt, høst.

ὅσον τ' = så kort tid som.

κίδναμαι: spreder mig.

παραμείψεται: konjunktiv med kort temavokal (pga. ἐπήν). - παραμείβομαι: forløber ("er forbi").

βίωτος, ό: liv, livet, det at leve.

11-16

τροχῶ: forøder, fortærer (dvs. husstandens ressourcer opbruges).

πενίη, ἦ: fattigdom.

πέλω: er nær.

θυμοφθόρος, adj.: som æder sjælen op.

διδοῖ = δίδωσι. Se anm. til BJ 154.

Douglas E. Gerbers oversættelse

We are like the leaves which the flowery season of spring brings forth, when they quickly grow beneath the rays of the sun; like them we delight in the flowers of youth for an arm's

length of time, knowing neither the bad nor the good that comes from the gods.¹ But the dark spirits of doom stand beside us, one holding grievous old age as the outcome, the other death. Youth's fruit is short-lived, lasting as long as the sunlight spreads over the earth.² And when the end of this season passes by, straightway death is better than life. For many are the miseries that beset one's heart. Sometimes a man's estate wastes away and a painful life of poverty is his; another in turn lacks sons and longing for them most of all he goes beneath the earth to Hades; another has soul-destroying illness. There is no one to whom Zeus does not give a multitude of ills.

Holger Friis-Johansens oversættelse

Ligesom træernes blade, som blomsterfyldt vår lader skyde
frem og vokse i hast under den strålende sol,
sådan er vi: Den tid er kun kort hvor vi glædes ved ungdoms
blomstring, og guder os gav intet at vide om ondt
eller om godt for os selv; nær ved os to sorte gudinder
står, og den ene har méd smertelig alderdoms lod,
dødens lod har den anden. I øjeblikket, hvor solen
spredt sit lys over jord, høster vor ungdom sin frugt.
Men når ungdommens tid har nået sit mål og er ovre,
da er det bedre at dø straks end bevare sit liv.
Mangefold ulykke bor da i sindet: For én tæres husets
rigdomme hen, og ondt gør det at leve i nød;
barnløs en anden forbliver, og svarlig længsel han nærer
end efter børn, når han dør og drager ned under jord;
sindsfortærende sygdom plager en tredje; og ingen
findes som ikke fra Zeus mangefold ulykke får.

¹ Precise meaning debated, but perhaps a reference to life's changing fortunes, which cannot be known in advance.

² I.e. for a day.